

TRADUTOR I OU A TRADUÇÃO ELECTRÓNICA

A tradução de textos via computador é um assunto melindroso, já que é difícil obter uma boa aproximação do significado das frases na transição literal de uma língua para a outra. No entanto, com a introdução de técnicas de tradução, este TRADUTOR respeita grandemente a integridade das traduções.

O utilizador terá naturalmente de limar algumas arestas.

Vítor Badalinho

Foi em Mortágua que nasceu este TRADUTOR versão 1.0, uma marca portuguesa desenvolvida pela JOGOFO - JOrgE GOMes FONseca (Mortágua, Tel. (031) 911-97). Este

920079

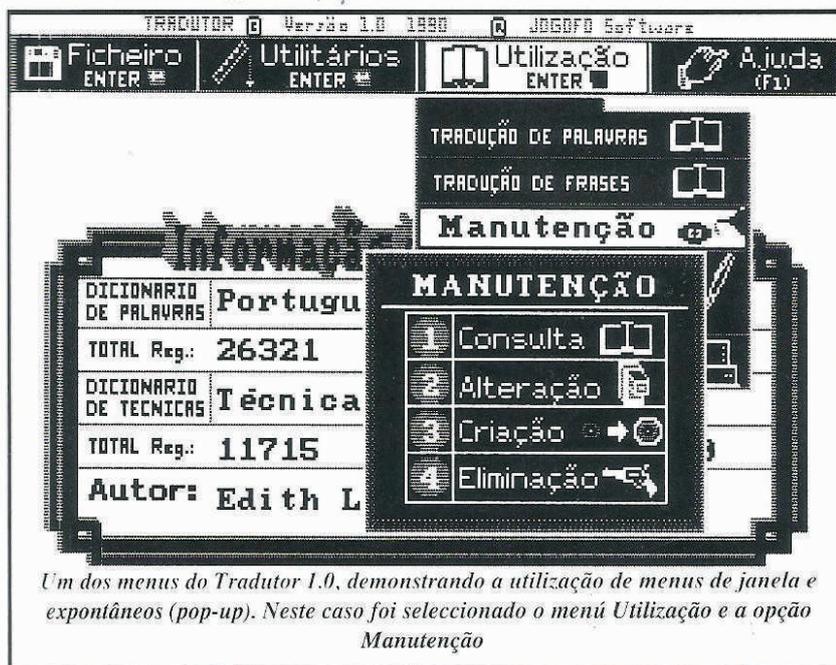
software tem por tarefa fazer traduções em qualquer língua, e para qualquer língua. Como é sabido, as traduções por computador levantam problemas de vária ordem porque nem

sempre a correspondência das palavras na frase reflecte o seu significado na transposição lógica (a do computador) de uma língua para outra. Porém, com o auxílio de técnicas de tradução, este TRADUTOR I revela-se interessante neste domínio.

Segundo os autores, este dicionário atinge já uma média de 90%, notando-se, no entanto, que muitas palavras não se encontram no dicionário. O facto de certas palavras não se encontrarem no dicionário, também não constitui um obstáculo de maior, na medida em que existe sempre a possibilidade de trocar as palavras inexistente por sinónimos, dependendo somente da criatividade do utilizador.

NÍVEIS DE TRADUÇÃO

O TRADUTOR I está dividido em níveis que estão em função das capacidades dos programa, sendo o



nível 1 o mais completo. Por exemplo, só neste nível é possível construirmos os nossos próprios dicionários. A instalação base do TRADUTOR I necessita de 650 Kb livres no disco, para o nível 3, 820 Kb livres para o nível 2 e 1300 Kb para o nível 1. A acompanhar as disquetes vem um manual do utilizador, que contém toda a informação necessária para trabalhar com este programa. Este software instala-se a partir do drive A:. A primeira impressão é de estarmos perante um programa a brincar: bonecos e figuras (algumas animadas) surgem em abundância por toda a parte à medida que se vão abrindo janelas. Todavia, este cenário é rapidamente desfeito, ficando com a sensação de que se trata de um programa a sério, que tanto se adapta às necessidades profissionais de um tradutor de línguas, como também se adapta às necessidades escolares de qualquer aluno. Os bonecos foram apenas uma ideia original e de bom gosto da JOGOFO. O primeiro menu que nos aparece, é um menu horizontal de quatro opções: Ficheiro, Utilitários, Utilização e Ajuda. A Ajuda disponível é infelizmente muito pouca, devido à limitação de memória imposta pelo DOS, estando, no entanto, o manual muito completo. De notar que todos os símbolos utilizados estão devidamente descritos neste manual, assim como o significado das codificações de palavras e as regras

The screenshot shows the TRADUTOR 1.0 software interface. At the top, there is a menu bar with four options: 'Ficheiro' (with a floppy disk icon), 'Utilitários' (with a pencil icon), 'Utilização' (with a book icon), and 'Ajuda' (with a hand icon). Below the menu bar, a window titled 'INFORMAÇÕES' is displayed. The window contains the following text: 'D/Pala.: 3158 K', 'D/Téc.: 820 K', 'Nome do dicionário: INGLPA1.DI@', 'Número total Técnicas: 2 x 11715', 'Número total Palavras: 9 x 26321', and 'Total de bits: 3978570'. Below the window, there is a caption: 'O Tradutor 1.0 pode fornecer várias informações úteis para o utilizador, como seja o tamanho do dicionário de palavras e o de termos técnicos, o seu nome e outras informações pertinentes'.

gramaticais que devem ser utilizadas para que seja obtida a tradução desejada e mais correcta.

EDIÇÃO. IMPORTAÇÃO. EXPORTAÇÃO

Para traduzir um texto, é necessário abrir o dicionário que pretendemos utilizar (Inglês, Francês, Alemão). Para fazer uma tradução são necessários dois dicionários, o dicionário de Palavras (o primeiro a abrir) e o dicionário de técnicas de tradução. Ao abirmos os dicionários, aparece-nos toda a informação a seu

respeito: os nomes dos dicionários, o número de registos, a data de criação e o Autor do dicionário. Podem ser criados novos dicionários, digitando as palavras e as frases (para as técnicas de tradução) e o seu respectivo significado, assim como podem ser actualizados os antigos. A criação de novos dicionários exige um bom conhecimento das duas línguas que se pretende utilizar, isto se o pretendido é fazer um dicionário que responda convenientemente às necessidades da tradução de um texto: o aperfeiçoamento e manutenção dos dicionários existentes

UM EXEMPLO

NÓS ESCRREVEMOS ESTE PEQUENO TEXTO COMO EXPERIÊNCIA PARA ESTUDAR O TRADUTOR. COMO SE PODE VERIFICAR NO TEXTO DEPOIS DE TRADUZIDO, EXISTEM ALGUMAS FALHAS, MAS OS COMPUTADORES AINDA NÃO PENSAM. NO ENTANTO, É FÁCIL ENCONTRAR O SIGNIFICADO DO TEXTO DEPOIS DE TRADUZIDO E PARA QUEM PERCEBE INGLÊS, É MUITO FÁCIL PÔR O TEXTO NUM BOM INGLÊS.

TRADUÇÃO PARA INGLÊS

We(us) write(wrote) this (one) small text like(as, eat) experience for(to) (to) study the translator. As if can(may) (to) verify in the text after translated, exist some(any) fissures, but the computers not (...)yet think. All the same, is easy (to) find the meant(meaning) from the text after translated and for(to) who(.m) understands english, is much(very) easy (to) put the text in a(.n, one) good english.

é um processo constante para o utilizador profissional. Os textos são gravados posteriormente em formato ASCII.

O utilizador também pode escolher a modalidade de Tradução Automática. Ao escolhermos, no menu principal, a opção Utilização, aparece uma janela com várias opções dispostas verticalmente: Tradução de Palavras, Tradução de Frases, Edição e Tradução de Textos e por último Listagem da Tradução (para a impressora). A Tradução de Palavras permite-nos uma utilização do TRADUTOR como se de um dicionário (livro) se tratasse: esta opção faz a tradução da palavra original, da palavra traduzida ou ainda da chave programada, permitindo ainda uma procura por aproximação. No caso de não encontrar a palavra digitada, o programa faz uma selecção das cinco palavras mais aproximadas, apresentando-as num quadro. Quando se desejar um novo conjunto de cinco

palavras, basta digitar o sinal "+". É possível desta forma seleccionar mais de 500 palavras aproximadas. A opção de Tradução de Frases, permite fazer uma tradução de frases de uma forma directa.

A modalidade de Tradução Automática permite a importação de outros textos através do Módulo B. Trata-se de um sofisticado tradutor de textos, que podem ser importados de outros processadores de texto e automaticamente traduzidos. Contém uma opção de Edição e Tradução de Textos que se pode configurar ligando ou desligando várias opções:

-Aproximação: quando ligada, esta opção, sempre que não seja encontrada uma tradução para uma palavra, mostra um quadro com as palavras mais aproximadas à palavra em questão;

-Pontuação: quando ligada, o tradutor faz a pontuação em conformidade com o texto original;

-Maiúscula: se ligada, todo o texto é

convertido para letras maiúsculas;
-Marcas: permite marcar no texto as palavras que não foram encontradas no dicionário;

-Significados: quando o tradutor encontra uma palavra com mais do que um significado, irá mostrar um quadro com todos os significados dessa palavra. Os textos traduzidos podem ser exportados para outros processadores de texto.

Apenas um senão: este software pode causar problemas a computadores de gama baixa, sobretudo àqueles que dispõem de um processador do tipo 8088 (XT). Uma instalação TRADUTOR+Dicionário Português-Inglês ocupa cerca de 8Mb em disco causando problemas na sua possível utilização em XT's. Por outro lado, irá existir, para os interessados, uma versão profissional deste dicionário, que não corre em XT's e que irá ocupar sensivelmente o dobro de espaço em disco que a actual versão, e que com certeza irá agradar.

A IMC LANÇA A SUA LINHA

SLIM TOWER COMPUTADORES E LAN STATION



PROCESSADORES 286 e 386
DRIVE 3 1/2 1.44 MB
DISCO RÍGIDO
DE 40 MB A 120 MB
VELOCIDADE 12/16 MHz
MEMÓRIA RAM
1 MB EXPANDÍVEL A 5 MB
5 PORTAS
SUPER VGA

UTILIZE O CRÉDITO IMC
COMPUTADORES



SEMPRE MAIS ALÉM.

IMC - Indústria, Montagem e Comércio de Computadores, Lda.

PRAÇA JOÃO DO RIO, 9 - 3.º ESQ. • Telef. 848 00 01 - 848 21 23
FAX 848 00 40 • 1000 LISBOA